



VdA - Verband deutscher  
Archivarinnen und Archivare e.V.



## Archiv und Sprache

### Sprachlichkeit als Herausforderung der archivischen Vermittlungsarbeit

#### 33. Archivpädagogik-Konferenz, 24.-25. Mai 2019, Aachen

Der Arbeitskreis Archivpädagogik und Historische Bildungsarbeit im VdA – Verband deutscher Archivarinnen und Archivare e.V. veranstaltet in Zusammenarbeit mit dem Stadtarchiv Aachen die 33. Archivpädagogik-Konferenz und lädt dazu herzlich vom 24. bis 25. Mai 2019 nach Aachen ein.

Sprache ist zweifellos ein konstitutives Merkmal menschlicher Existenz. Zu sprechen gehört zu den prägenden Ur- und Alltagserfahrungen unseres Daseins. Sprache hat aber auch eine prägende Kraft innerhalb der Gesellschafts- und Gemeinschaftsbildung. Sie spiegelt gesellschaftliche Entwicklungen und formt kollektives Bewusstsein. Sprachlichkeit ist eine der Grundvoraussetzungen für historisch-politische Bildung.

Die Konferenz thematisiert die Rolle und Bedeutung von Sprachlichkeit in der historischen Vermittlungsarbeit. Sprache hat in der Bildungsarbeit viele Dimensionen und führt zu einigen zentralen Fragen: Welche Rolle spielen fremdsprachige Quellen in der Archivpädagogik? Wie können wir bilingualen Geschichtsunterricht unterstützen? Wie können wir die Sprache der Quellen und die der Wissenschaft so aufbereiten, dass sie allgemein verständlich wird? Wie muss Vermittlungsarbeit gestaltet sein, die ganz bewusst mit „leichter Sprache“ arbeitet? Und wie gehen wir heute mit der „Tätersprache“ von Unrechtsregimen um?

Diesen und weiteren Fragen möchte die 33. Archivpädagogik-Konferenz 2019 nachgehen. Wie immer versteht sich die Konferenz neben der Diskussion inhaltlicher Fragen auch als Forum, um Kontakte zu knüpfen, eigene Projekte zu planen und Kooperationen vorzubereiten. Sie richtet sich an alle, die in Archiven, Museen, Gedenkstätten und Bibliotheken in der Vermittlung historischer Themen tätig sind, an Lehrerinnen und Lehrer sowie an Studierende der Hochschulen und Universitäten.

**Veranstalter:** Arbeitskreis Archivpädagogik und Historische Bildungsarbeit im VdA – Verband deutscher Archivarinnen und Archivare e.V.

**Organisation:**

Stadtarchiv Aachen  
Friederike Tiedeken  
Reichsweg 30 (Nadelfabrik)  
52068 Aachen  
Friederike.Tiedeken@mail.aachen.de



## 33. Archivpädagogik-Konferenz, 24.-25. Mai 2019, Aachen

### Vorprogramm

#### Donnerstag, 23. Mai 2019

19.00 Uhr      Gemeinsames Abendessen, Restaurant „Kaiserwetter“ (im Kapuziner Karrée), Alter Posthof 13

#### Freitag, 24. Mai 2019

10.00 Uhr:      Besuch des außerschulischen Lernorts „Europäisches Klassenzimmer“ im Grashaus im Aachener Stadtzentrum, am Fischmarkt 3 (Fußgängerzone)

### Archivpädagogik-Konferenz

#### Freitag, 24. Mai 2019

Ort: Stadtarchiv Aachen, Reichsweg 30, 52068 Aachen

13.00 Uhr Begrüßung:    *Dr. Annetrin Schaller, Leiterin des Arbeitskreises*  
                                  *Dr. René Rohrkamp, Leiter Stadtarchiv Aachen*

Grußwort:            Beigeordnete Susanne Schwier  
                                  Dezernentin für Bildung und Kultur, Schule, Jugend und Sport

#### **Fachvorträge**

Moderation:        *Dr. Philipp Erdmann (Stadtarchiv Münster)*

13.15 - 14.45 Uhr      *Dr. Martin Schlutow (Westfäl. Wilhelms-Universität Münster)*  
                                  Archiv und Sprache: Herausforderungen und geschichtsdidaktische Ansätze

14.45 - 15.00 Uhr      Kaffee und Kuchen

15.00 - 15.45 Uhr      *Florian Niehaus (St. Leonhard Gymnasium Aachen) und*  
                                  *Friederike Tiedeken (Stadtarchiv Aachen)*  
                                  Stadtarchiv und Mehrsprachigkeit – geht das? Erfahrungen mit bilingualen  
                                  Geschichtskursen

15.45 - 16.30 Uhr      *Elisabeth Schwabauer (Arolsen Archives International Center on Nazi Persecution)*  
                                  Zum Umgang mit fremdsprachigen Quellen in der Archivpädagogik

16.30 - 16.45 Uhr      Kaffeepause

16.45 - 17.45 Uhr      Berichte aus den Archiven

17.45 - 18.30 Uhr      Führungen durch das Stadtarchiv Aachen

19.30 Uhr              Gemeinsames Abendessen im Stadtarchiv



## 33. Archivpädagogik-Konferenz, 24.-25. Mai 2019, Aachen

### Programm

**Samstag, 25. Mai 2019**

**Ort: Stadtarchiv Aachen, Reichsweg 30, 52068 Aachen**

9.00–9.45 Uhr Mitgliederversammlung des VdA-AK Archivpädagogik und Historische Bildungsarbeit

#### **Fachvorträge**

Moderation: *Dr. Annekatriin Schaller (Stadtarchiv Neuss)*

10.00 - 10.45 Uhr *Stefanie Fleischer (Staatsarchiv Hamburg)*, Bilinguale Bildungsmodule im Staatsarchiv Hamburg

10.45 - 11.45 Uhr *Isabel Mücke M.A. (Mahn- und Gedenkstätte Düsseldorf)*, "Habe ich das gut erklärt?" - Eine kurze praxisorientierte Einführung in die Leichte Sprache und ihr Einsatz in der Mahn- und Gedenkstätte Düsseldorf

11.45 - 12.15 Uhr Kaffeepause

Moderation: *Dr. René Rohrkamp (Stadtarchiv Aachen)*

12.15 - 13.00 Uhr *Jennifer Farber (NS-Dokumentation Vogelsang)*, Zum Umgang mit belasteter Sprache an einem NS-Täterort – Einblicke in die Praxis

13.00 - 13.45 Uhr *Prof. Dr. phil Harald Müller (RWTH Aachen, Lehrstuhl für mittlere Geschichte)*, *Notum sit omnibus...* Von der Faszination und den Ansprüchen einer universitären Urkundenlehre am mittelalterlichen Original

13.45 - 14.30 Uhr *Els Herrebout (Staatsarchiv in Eupen, Belgien)*  
Willkommen, bienvenue, welkom! Archivpädagogik und Öffentlichkeitsarbeit in einem mehrsprachigen Land

14.30 - 15.00 Uhr Abschlussdiskussion und Ende der Tagung

### 33. Archivpädagogenkonzferenz, 24.-25. Mai 2019, Aachen

# Anmeldeformular

An das  
Stadtarchiv Aachen  
z.Hd. Frau Astrid Greven  
Reichsweg 30 (Nadelfabrik)  
52068 Aachen

Telefon: 0241-4324978  
Fax: 0241-4324979  
E-Mail: astrid.greven@mail.aachen.de

**Anmeldeschluss: 7. Mai 2019**

Vorname Name	
Einrichtung	
Straße	
PLZ und Ort	
Telefon	
E-Mail	

**Ich nehme an folgenden Programmpunkten teil** (Zutreffendes bitte ankreuzen):

- Vorprogramm 23.5., 19.00 Uhr: Gemeinsames Abendessen im Restaurant „Kaiserwetter“
- Vorprogramm 24.5., 10 Uhr Führung durch das Grashaus, Station Europa der Route Charlemagne (früher Stadtarchiv, heute außerschulischer Lernort)
- Archivpädagogenkonzferenz 24./25.5.
  - Teilnahme nur am 24.5.
  - Teilnahme nur am 25.5.
- Gemeinsames Abendessen im Stadtarchiv am 24.5.

Die Kosten für das Abendessen betragen (einschließlich Getränken) 10 Euro und sind mit der Anmeldung vorab zu überweisen an: Kulturbetrieb Aachen  
IBAN: DE 23 3905 0000 1071 4529 55  
BIC: AACSD33

Kosten für die Tagung werden nicht erhoben.

*Die Erhebung und Verarbeitung Ihrer Daten aus dem Anmeldeformular erfolgt ausschließlich im Zusammenhang mit der Vorbereitung und Organisation der 33 Archivpädagogenkonzferenz 2019. Die Datenerhebung und -verarbeitung erfolgt über gesicherte Server des Stadtarchivs Aachen. Nach Abschluss der Veranstaltung werden die elektronisch gespeicherten Daten an die VdA-Geschäftsstelle übergeben. Mit meiner Unterschrift erkläre ich mich einverstanden, dass während der Veranstaltung erstellte Bild- und Tonaufnahmen im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit des VdA verwendet werden dürfen. Dies umfasst auch die Veröffentlichung im Internet.*

-----  
Datum, Unterschrift



## 33. Archivpädagogenkonferenz 24.-25. Mai 2019, Aachen

### Übernachtung

Die konstant hohe Nachfrage nach Hotelübernachtungen in Aachen wirkt sich leider auch auf die Übernachtungspreise aus. Der *aachen tourist service* hält Kontingente in verschiedenen Hotels in der Nähe zum Tagungsort, dem Stadtarchiv bereit.

Die Buchung kann online über diesen Link erfolgen:

<https://tportal.toubiz.de/aachenkongresse/messe/quicksearch/TUR00020110267356706?lang=de&reset=1>

oder telefonisch, per E-Mail oder Fax über das Service Center des *aachen tourist service* e.V. unter dem Stichwort „Archivpädagogenkonferenz“

Tel.: +49 241 18029-50

Fax: +49 241 18029-30

E-Mail: [booking@aachen-tourismus.de](mailto:booking@aachen-tourismus.de)

Stornierungen oder Änderungen sind ausschließlich über das Service Center des *aachen tourist service* e.V. möglich.

### Anreise

Das Stadtarchiv Aachen liegt im Stadtteil Rothe Erde im Reichsweg 30, der sogenannten Nadelfabrik fußläufig zum Bahnhof Rothe Erde (Fußweg 5 Min). Mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichen Sie das Archiv mit allen Buslinien der Fünferlinien (5, 15, 25, 35, 45, 55, 65) sowie mit den Linien 34, 57 und 73 (Ausstieg: Haltestelle Bahnhof Rothe Erde), sowie mit Regionalzügen und der Euregiobahn (Ausstieg: Bahnhof Rothe Erde).

Parkmöglichkeiten bestehen im öffentlichen Straßenraum rund um das Archiv, hier gelten keine Parkbeschränkungen. Am Samstag können die Parkplätze hinter dem Gebäude Nadelfabrik (Einfahrt Tor 3 rechts neben dem Gebäude) genutzt werden.

Das Restaurant „Kaiserwetter“ (im Kapuziner Karrée), Alter Posthof 13, 52062 Aachen, liegt in der Aachener Innenstadt in der Nähe der meisten angebotenen Hotels und ist fußläufig von dort und vom Hauptbahnhof zu erreichen. Außerdem befindet sich am Kapuziner-Karrée auch ein Parkhaus (Borngasse 20, 52064 Aachen).

Das Grashaus liegt schräg gegenüber vom Aachener Dom in einer Fußgängerzone (Fischmarkt 3, 52062). Mit öffentlichen Verkehrsmitteln ist es nicht direkt erreichbar, am besten steigt man an der Haltestelle „Elisenbrunnen“ aus. Von dort sind es noch 5 Min. Fußweg Richtung Dom. Mit dem Auto sollte man das Sparkassen-Parkhaus Jesuitenstraße anfahren.